МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(МГС)
INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(ISC)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

**ГОСТ
ISO 633—
2021**

КОРА ПРОБКОВАЯ

Термины и определения

(ISO 633:2019, Cork — Vocabulary, IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2021

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели, основные принципы и общие правила проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0 «Межгосударственная система стандартизации. Основные положения» и ГОСТ 1.2 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Правила разработки, принятия, обновления и отмены»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 415 «Средства укупорочные» на основе официального перевода на русский язык англоязычной версии стандарта, указанного в пункте 5, который выполнен ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»

2 ВНЕСЕН Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии

3 ПРИНЯТ Межгосударственным советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол от 30 апреля 2021 г. № 139-П)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Код страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Сокращенное наименование национального органа по стандартизации
Армения	AM	ЗАО «Национальный орган по стандартизации и метрологии» Республики Армения
Беларусь	BY	Госстандарт Республики Беларусь
Киргизия	KG	Кыргызстандарт
Россия	RU	Росстандарт
Таджикистан	TJ	Таджикстандарт
Узбекистан	UZ	Узстандарт

4 Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 6 июля 2021 г. № 615-ст межгосударственный стандарт ГОСТ ISO 633—2021 введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации с 1 марта 2022 г.

5 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ISO 633:2019 «Кора пробковая. Словарь» («Cork — Vocabulary», IDT).

Международный стандарт разработан Техническим комитетом по стандартизации ISO/TC 87 «Пробка» Международной организации по стандартизации (ISO).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ 1.5 (подраздел 3.6).

6 ВЗАМЕН ГОСТ ISO 633—2016

Информация о введении в действие (прекращении действия) настоящего стандарта и изменений к нему на территории указанных выше государств публикуется в указателях национальных стандартов, издаваемых в этих государствах, а также в сети Интернет на сайтах соответствующих национальных органов по стандартизации.

В случае пересмотра, изменения или отмены настоящего стандарта соответствующая информация будет опубликована на официальном интернет-сайте Межгосударственного совета по стандартизации, метрологии и сертификации в каталоге «Межгосударственные стандарты»

© ISO, 2019 — Все права сохраняются
© Стандартинформ, оформление, 2021



В Российской Федерации настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Нормативные ссылки 1
3 Термины и определения 1
Алфавитный указатель терминов на русском языке 15
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке 19
Библиография 23

Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуется использовать в правовой, нормативной, технической и организационно-распорядительной документации, научной, учебной и справочной литературе.

В ряде определений приведены два термина-синонима, которые являются общепринятыми в международных нормативных документах.

Ряд терминов, используемых в международных нормативных документах, приводится на языке оригинала и в русской транслитерации.

Приведенные в стандарте определения можно при необходимости изменить, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

Термины и определения представлены в стандарте не в алфавитном порядке, а следуя производственной цепочке.

В текст стандарта к некоторым определениям введены ссылки справочного характера.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на английском языке.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, иноязычные эквиваленты — светлым шрифтом, а синонимы — курсивом.

Поправка к ГОСТ ISO 633—2021 Кора пробковая. Термины и определения

В каком месте	Напечатано	Должно быть		
Предисловие. Таблица согласования	—	Казахстан	KZ	Госстандарт Республики Казахстан

(ИУС № 4 2022 г.)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

КОРА ПРОБКОВАЯ

Термины и определения

Cork. Terms and definitions

Дата введения — 2022—03—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

В настоящем стандарте дается определение пробковой коры как промышленного сырья, а также приводятся термины, характеризующие различные формы получаемой пробковой коры.

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к основным изделиям, при изготовлении которых подвергается переработке пробковая кора со своими аномалиями.

Термины, установленные настоящим стандартом, применяют во всех видах документации и литературы по производству изделий из коры пробкового дуба, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте нормативные ссылки не используются.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями.

ISO и IEC поддерживают терминологические базы данных для использования в области стандартизации, которые доступны по следующим ссылкам:

- онлайн-платформа ISO для поиска доступна по ссылке: gost.e-ecolog.ru ;
- электропедия IEC доступна по ссылке: gost.e-ecolog.ru .

3.1 Пробковая кора

3.1.1 Структура

3.1.1.1 **пробковая кора:** Защитный слой коры, который периодически снимают со стволов и веток пробкового дуба (*Quercus suber L.*), являющийся сырьем для пробковых изделий. — cork

3.1.1.2 **слой или пласт:** Пробковая ткань, образующаяся в течение одного ежегодного ростового цикла пробкового дуба, состоящая из светлой широкой мягкой полосы, образующейся в начале года — весенний слой, и более узкой темной полосы, нарастающей к концу этого же года — осенний слой. — layer or vein

Примечание — Количество слоев, образованных с начала роста пробковой коры, определяет количество лет пробкового дуба, т. е. его «возраст».

Издание официальное

3.1.1.3 **поровые каналы:** Радиальные каналы, обеспечивающие и регулирующие необходимый процесс газообмена между тканями дерева и атмосферой. enticels

3.1.1.4 **пора:** Отверстие поровых каналов (3.1.1.3) в поперечном сечении. pore

Примечание — Поверхность поровых каналов в поперечном сечении называется пористостью. Данную поверхность учитывают при визуальной классификации корковых пробок (3.4.1.3).

3.1.1.5 **наружная поверхность:** Наружная поверхность пробковой ткани по отношению к дереву. back

3.1.1.6 **внутренняя поверхность:** Внутренняя поверхность пробковой ткани по отношению к дереву. belly

Примечание — Внутренняя поверхность видна лишь после снятия коры (3.1.1.8).

3.1.1.7 **лицевая поверхность:** Поверхность снятой пробковой коры (3.1.1.1), полученная в поперечном направлении к наружной поверхности (3.1.1.5) и оси дерева, исключая наружную и внутреннюю поверхности (3.1.1.6). face

3.1.1.8 **снятие коры:** Снятие части сырья пробковой коры (3.1.1.1), покрывающей живые деревья пробкового дуба, осуществляемое, как минимум, каждые девять лет. Снятие осуществляется в такой период года, в течение которого физиологически возможно легкое отделение коры от дерева без причинения вреда васкулярному камбию дерева. stripping

Примечание — Во французском языке используются различные термины: для первичного снятия «démasclage» и для последующих снятий «levée». В английском языке термин «снятие коры» используется всегда для всех типов очистки от коры.

3.1.2 Типы пробковой коры, снятой с пробкового дерева

3.1.2.1 **первичная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1), полученная после первого снятия коры (3.1.1.8) со ствола и веток. virgin cork

Примечание — Этот тип пробковой коры в Португалии называется «cortiça de desboia». Если это первичная пробковая кора, снятая с живых деревьев, когда пробковую кору снимают на уровне поверх предшествующего снятия коры, то ее в Португалии называют «cortiça de aumentos».

3.1.2.2 **репродуцированная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1), полученная после снятия (3.1.1.8) первичной пробковой коры (3.1.2.1). reproduction cork

3.1.2.2.1 **первая репродуцированная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1), полученная после первого снятия (3.1.1.8) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) и сформированная после снятия первичной пробковой коры (3.1.2.1), не используемая пробковой отраслью промышленности для обработки путем формования. first reproduction cork

Примечание 1 — Не существует отдельного термина на английском и французском языках.

Примечание 2 — В Португалии этот тип пробковой коры называют «secundeira», а в Испании — «segundero».

3.1.2.2.2 **вторая репродуцированная пробковая кора:** Репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), снятая после первой репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2.1), подходящая для использования пробковой отраслью промышленности для обработки путем формования. — second reproduction cork

Примечание — Этот тип пробковой коры называют «amadia» в Португалии и «corcho fábrica» в Испании.

3.1.2.3 **сырьевые отходы пробковой коры:** Репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2) низкого качества, которую не вываривали и которая не пригодна для обработки путем формования. — raw cork waste

3.1.2.4 **вываренные отходы пробковой коры:** Вторая репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2.2) низкого качества, прошедшая обработку вываркой (3.3.2), что делает ее пригодной в качестве сырья при производстве гранулированной пробки (3.6.1.3) в пробковой отрасли (3.3.9). — boiled cork waste

3.1.2.5 **пробковая кора с поваленных деревьев и с веток в результате обрезания деревьев:** Первичная пробковая кора (3.1.2.1) или репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), снятая с недавно поваленных деревьев или с обрезанных веток, полученных в результате ухода за деревьями или профилактического обрезания деревьев. — deadwood cork

3.1.2.5.1 **первичная пробковая кора, снятая топором или теслом:** Первичная пробковая кора (3.1.2.1), изначально получаемая путем снятия коры (3.1.1.8) в результате рубки топором или теслом либо путем механического снятия вдоль осей ветвей, при этом часть внутреннего луба и/или одревесневшей ткани остается нетронутой. — hatchet virgin cork; adze virgin cork

3.1.2.6 **куски пробковой коры:** Куски первичной пробковой коры (3.1.2.1) или репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2), имеющие площадь менее 400 $см^2$ и длину более 55 мм. — cork pieces

3.1.2.7 **клинья пробковой коры:** Часть пробковой коры (3.1.1.1), образующаяся в основании ствола, не используемая в пробковой отрасли ни для обработки путем формования, ни для производства гранулированной пробки. — cork wedge

Примечание — Этот тип пробковой коры называют «calços» в Португалии и «zapatas» в Испании.

3.1.2.8 **сырье пробковой коры:** Первичная пробковая кора (3.1.2.1) или репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), не прошедшая обработку после снятия коры (3.1.1.8). — raw cork

Примечание 1 — Сырье пробковой коры в форме ствола или веток называют «cannon» («пушка»).

Примечание 2 — К сырью пробковой коры добавляют обозначение «burnt» («обгорелый»), если ее снимают с обгоревших в пожаре деревьев (см. 3.1.3.3).

3.1.3 Аномалии пробковой коры

3.1.3.1 **аномалия:** Визуальный дефект, который не мешает использовать пробковую кору (3.1.1.1) в качестве сырья в пробковой отрасли (3.3.9). — anomaly

3.1.3.2 **«простреленная» пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с отверстиями от пуль или дроби. — shot cork

Примечание — Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.3 **обгорелая пробковая кора;** *обожженная пробковая кора:* Пробковая кора (3.1.1.1), обожженная или обгоревшая в пожаре, не используемая пробковой отраслью (3.3.9) ни для обработки формованием, ни для производства гранулированной пробки. scorched cork; *burnt cork*

3.1.3.4 **пробковая кора с червоточинами:** Пробковая кора (3.1.1.1) с выраженными ходами, проделанными личинками Coroebus undatus Fabr (златка дубовая), повреждающими обычно один и тот же слой. cork with worm holes

Примечание — Такие винтообразные ходы распространяются вокруг ствола и/или веток. Диаметр ходов увеличивается с ростом личинок и забивается их экскрементами.

3.1.3.5 **пробковая кора, продолбленная птицами:** Пробковая кора (3.1.1.1) с отверстиями, проделанными птицами (например, дятлом). cork bored by birds

Примечание — Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.6 **пробковая кора со следами засушливого года:** Пробковая кора (3.1.1.1), имеющая осенний одревесневший слой нехарактерной толщины, что может привести к частичному или полному разделению слоев пробковой коры. cork with a dry year

3.1.3.7 **складчатая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с двумя выраженными осенними слоями, примыкающими друг к другу, что может привести к локальному разделению слоев в пробковой ткани. folded cork

3.1.3.8 **пробковая кора с муравьиными ходами:** Пробковая кора (3.1.1.1) с выраженными чистыми и четкими ходами, выеденными муравьями [в частности, Crematogaster scutellaris Oliv. (остробрюхий муравей европейский)]. cork with ant holes

3.1.3.9 **пробковая кора с неоднородной внутренней поверхностью:** Пробковая кора (3.1.1.1) с большими пустотами, неровностями или волнистостью на внутренней поверхности (3.1.1.6), рубцовой тканью, образовавшейся вследствие неправильного снятия коры (3.1.1.8). cork with belly irregularity

Примечание — Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.10 **землистая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с конусообразными поровыми каналами, большее основание которых направлено к внутренней поверхности (3.1.1.6); эти каналы значительных размеров заполнены красноватым порошкообразным веществом. earthy cork

Примечание — Крайнее проявление такой аномалии, когда порошок, заполняющий поровые каналы (3.1.1.3), образует сплошные пятна, в Испании называется «pasmo», а в Португалии — «barrenta».

3.1.3.11 **пористая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с выраженными многочисленными открытыми внутритканевыми каналами более или менее ромбовидной формы в поперечном сечении. blown cork

3.1.3.12 **лигнифицированная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с образованием склеренхим, не относящихся к поровым каналам. lignified cork

3.1.3.13 **пробковая кора с трещинами:** Пробковая кора (3.1.1.1) с щелями неправильной формы и длины, которые появляются со стороны наружной поверхности (3.1.1.5). cork with cracks

3.1.3.14 **пятнистая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с цветными пятнами (бурыми, синими, черными) в пробковой ткани. stained cork

3.1.3.15 **мраморная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с выраженными окрашенными темными пятнами неправильной формы, более насыщенного цвета снаружи. mottled cork

3.1.3.16 **зеленая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с просвечивающейся внутренней поверхностью (3.1.1.6), поскольку клетки еще заполнены соком растения. green cork

Примечание 1 — При высыхании эти клетки съеживаются сильнее, чем прилегающая пробковая ткань, что приводит к деформации пробковой коры.

Примечание 2 — Считается, что такая аномалия обычно связана с неполным опробковением стенок клеток, приводящим к влагопроницаемости пробковой коры.

3.1.3.17 **пробковая кора с желтыми пятнами:** Пробковая кора (3.1.1.1) с выраженными желтыми пятнами на наружной поверхности (3.1.1.5). cork with yellow stains

Примечание 1 — Эти пятна могут иметь характерный запах.

Примечание 2 — Прилегающая пробковая ткань может казаться бесцветной.

3.2 Основные и побочные изделия, получаемые при подготовке пробковой коры

3.2.1 **подготовленная пробковая кора:** Вываренная, уплощенная, отсортированная и окончательно очищенная репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2). prepared cork

3.2.2 **тес:** Часть сырья для изготовления корковых пробок (3.2.5), размером более 400 см^2, визуальный отбор и калибр которой определяют ее дальнейшую обработку пробковой отраслью (3.3.9). plank

Примечание — Обычно подготовленный тес калибруют по ширине (калибру) и разделяют визуально.

3.2.3 **неклассифицированная пробковая кора:** Вываренная пробковая кора, очищенная от клиньев (3.1.2.7), отходов пробковой коры (3.1.2.3) и кусков пробковой коры, у которой та часть, которую планируется использовать для производства корковых пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6) из натуральной пробковой коры, не классифицирована. race

3.2.4 **классифицированная пробковая кора:** Вываренная пробковая кора, классифицированная по ширине или качеству, может быть нарезанной, но всегда не имеющая видимых клиньев теса (3.2.2). traced cork

Примечание — Данная пробковая кора называется в Португалии «traçamentos», в Испании — «corcho retraceado» и «liège trace» — во Франции.

3.2.5 **кора для изготовления корковых пробок:** Подготовленная пробковая кора (3.2.1), отсортированная и очищенная от пробковой коры с краев (3.2.6), отходов пробковой коры (3.1.2.3) и кусков пробковой коры, пригодная для изготовления пробок из натуральной пробковой коры (3.5.3.1), составных корковых пробок (3.5.3.4) и дисков (3.4.1.6) stopper cork bark

3.2.6 **пробковая кора с краев:** Пробковая кора (3.1.1.1), полученная с краев теса (3.2.2), удаленных с целью визуального отбора. cork from the edge

Примечание — Данная пробковая кора называется в Португалии «apara de recorte».

3.3 Общие операции, которым подвергают пробковую кору

3.3.1 **складирование теса:** Пробковая кора (3.1.1.1), сложенная в кучу для стабилизации после снятия коры (3.1.1.8) с целью обеспечения дренажа воды и циркуляции воздуха. — storage of planks

3.3.2 **выварка:** Погружение пробковой коры (3.1.1.1) в чистую кипящую воду без каких-либо добавок с целью очистки пробковой коры, вымывания водорастворимых веществ, увеличения толщины и улучшения гибкости и эластичности пробковой коры, чтобы сделать ее подходящей для обработки. — boiling

3.3.3 **стабилизация;** *период покоя:* Операция, которой подвергается пробковый тес (3.2.2) после выварки (3.3.2), с целью стабилизации путем удаления избытка воды и уплощения теса, чтобы сделать его подходящим для обработки формованием. — Stabilization; *rest period*

3.3.4 **придание внешнего вида тесу:** Операция, состоящая в обрезании неровных краев теса (3.2.2) с помощью ножа с целью оценки визуального качества. — visage of planks

3.3.5 **отбор теса:** Операция по контролю и визуальному отбору пробкового теса (3.2.2) для дальнейшей обработки резанием. — plank selection

3.3.6 **классификация:** Операция по разделению пробкового теса (3.2.2) согласно его визуальному классу качества. — classification

3.3.7 **калибровка:** Операция по сортировке теса (3.2.2) по толщине. — calibration

3.3.8 **упаковка изделий из пробковой коры:** Упаковывание теса (3.2.2), пробок (3.4.1.3), дисков (3.4.1.6), отходов пробковой коры (3.1.2.3) или гранулированной пробки (3.6.1.3) в тюки, мешки, коробки, на поддоны или другие виды упаковки. — packaging

3.3.9 **пробковая отрасль:** Отрасль промышленности, перерабатывающая пробковую кору в корковые пробки и диски для тихих вин, игристых вин, газированных напитков, пива, сидра, спиртных напитков и прочих пищевых продуктов. — cork stopper industry

3.4 Основные и побочные изделия из пробковой коры, получаемые формованием

3.4.1 Основные изделия

3.4.1.1 **планка:** Кусок в форме прямоугольного параллелепипеда, полученный из подготовленной пробковой коры (3.2.1) путем резки теса (3.2.2) вдоль его толщины. — strip

Примечание — В Португалии, в зависимости от ориентации вырезанной части, используют слово «tiras» для радиальной оси и «rabanadas» для поперечной оси.

3.4.1.2 **квадрат:** Изделие, полученное путем поперечной резки планок (3.4.1.1). — square

3.4.1.3 **корковая пробка:** Изделие из натуральной пробковой коры и/или агломерированной либо микроагломерированной пробки, изготовленное из одной или нескольких частей, соответствующих определениям типов пробок в зависимости от их структуры (3.5.3) и предназначенное для укупорки бутылок и других емкостей с целью сохранения их содержимого. — cork stopper

Примечание 1 — Пробки, содержащие в своем составе менее 65 % гранул натуральной пробковой коры по массе, не следует обозначать как корковые пробки. Данный тип пробок должен быть определен как композиционные пробки, не обладающие функциональными свойствами корковой пробки.

Примечание 2 — Корковые пробки могут быть с дополнительным верхом (фланцем) (3.5.1.7 и 3.5.3.7), выполненным из другого материала.

Примечание 3 — Агломерированные корковые пробки могут иметь один или несколько дисков (3.4.1.6), приклеенных к одному или обоим концам (3.5.1.3).

3.4.1.4 **пластина:** Изделие, очищенное от наружного (3.1.1.5) и внутреннего поверхностных слоев (3.1.1.6), полученное путем резки тонкой подготовленной пробковой коры (3.2.1) под прямым углом к поровым каналам (3.1.1.3). plaquette

3.4.1.5 **коническая пробка:** Изделие из пробковой коры в форме усеченного конуса или цилиндрической формы диаметром, превышающим толщину, и состоящее из одного куска или нескольких склеенных кусков. conical stopperbung

Примечание 1 — Коническая пробка для банок: коническая пробка высотой 25 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, равную 5 мм, и диаметр которой больше толщины.

Примечание 2 — «Заглушка»*: коническая пробка высотой 33 мм или 34 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, равную 5 мм, и максимальный диаметр которой 75 мм.

3.4.1.6 **диск:** Изделие цилиндрической формы, изготовленное из пробковой коры различной толщины и разных диаметров, полученное путем резки теса (3.2.2) в направлении, перпендикулярном к слоям его роста. disc

3.4.2 Побочные изделия

3.4.2.1 **отходы производства;** *полоски от подготовки:* Отходы, полученные в результате подготовки пробковой коры (или ее обработки формованием). preparation by-products; *strips from preparation*

Примечание 1 — Отходы от наружной (3.1.1.5) и внутренней поверхности (3.1.1.6) в Португалии называют «apara grossa».

Примечание 2 — Отходы без наружной поверхности в Португалии называют «apara espaldada».

Примечание 3 — Отходы без наружной или внутренней поверхности в Португалии называют «apara fina/especial».

3.4.2.2 **отходы от внутренней поверхности:** Отходы, полученные в результате повторной резки теса (3.2.2) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6), прилегающей к внутренней поверхности пробковой коры. belly foil

3.4.2.3 **отходы от наружной поверхности:** Отходы, полученные в результате повторной резки теса (3.2.2) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) со стороны наружной поверхности (3.1.1.5), прилегающей к наружной поверхности пробковой коры. back foil

3.4.2.4 **пробковый порошок:** Частицы пробки размером менее 0,250 мм, полученные в процессе производства гранулированной пробки и/или шлифования пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6). cork powder

3.4.2.5 **планки от перфорации:** Планки (3.4.1.1), полученные в результате применения полого пробойника при изготовлении корковых пробок (3.4.1.3) или дисков (3.4.1.6). perforation strip

* Коническая пробка, служащая для временного закрывания отверстия.

3.4.2.6 **отходы-стружка:** Мелкие отходы, полученные при уменьшении диаметра с помощью ножа при изготовлении корковых пробок (3.4.1.3).	chip waste
3.4.2.7 **отходы корковых пробок:** Отбракованная пробковая кора по причине несоответствия формы, которая подходит для переработки.	cork stopper waste
3.4.2.8 **отбракованные корковые пробки:** Корковые пробки, отбракованные по причине серьезных дефектов (желтое пятно) или наличия других аномалий (зеленая пробковая кора), которые делают их непригодными для использования в корковой отрасли (3.3.9).	rejected cork stopper
3.4.2.9 **остаточная пыль:** Частицы пробки менее 12 мкм, полученные в процессе производства гранулированной пробки и/или шлифования пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6).	residual dust

3.5 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и дискам

3.5.1 Части корковых пробок

3.5.1.1 **корковый прессованный цилиндр;** *прутoк:* Цилиндр из агломерированной пробковой коры, полученный методом непрерывной экструзии.	cork extruded cylinder; *stick*
3.5.1.2 **стержень:** Часть пробкового прессованного цилиндра.	baton; *rod*
3.5.1.3 **конец:** Основание корковой пробки или конец.	end
3.5.1.4 **боковая поверхность:** Боковая поверхность корковой пробки.	lateral surface
3.5.1.5 **черенок:** Цилиндр из натуральной пробковой коры, состоящий из одного или нескольких кусков, либо агломерированной или микроагломерированной пробковой коры, на который с одного либо обоих концов (3.5.1.3) приклеен один или несколько дисков (3.4.1.6).	shank
3.5.1.6 **корпус:** Объем, ограниченный боковой поверхностью корковой пробки (3.4.1.3), предназначенный для введения в горловину бутылки или емкости.	body
3.5.1.7 **дополнительный верх;** *фланец:* Конец (3.5.1.3) пробки с бóльшим диаметром, который не входит в горловину бутылки.	bar-top
3.5.1.8 **внешний конец:** Конец (3.5.1.3) конической пробки с бóльшим диаметром.	large end
3.5.1.9 **острие:** Конец (3.5.1.3) конической пробки с меньшим диаметром.	point

3.5.2 Характеристики корковых пробок

3.5.2.1 Геометрические характеристики в зависимости от формы

3.5.2.1.1 **длина:** Расстояние между двумя концами (3.5.1.3) пробки (3.4.1.3).	length
3.5.2.1.2 **длина ниже фланца (частичная длина):** Длина корпуса (3.5.1.6) пробки с дополнительным верхом (фланцем) (3.5.3.7).	under-top length; partial length
3.5.2.1.3 **диаметр:** Расстояние между двумя точками, измеренное перпендикулярно к корпусу (3.5.1.6) пробки (3.4.1.3) или диска (3.4.1.6).	diameter

3.5.2.1.3.1 **диаметр цилиндрической пробки:** Среднее значение измерений диаметра на половине длины корпуса (3.5.1.6). — diameter of a cylindrical stopper

Примечание — Для пробок из натуральной пробковой коры (3.5.3.1) необходимо провести два измерения на половине длины корпуса пробки в двух направлениях — в направлении прожилок и перпендикулярно к ним, диаметр определяется средним значением двух измерений; для агломерированных корковых пробок (3.5.3.2) или микроагломерированных корковых пробок (3.5.3.3) и пробок «n+n» (3.5.3.5) измерение проводят на половине длины корпуса пробки.

3.5.2.1.3.2 **диаметры конической пробки:** Диаметры обоих концов (3.5.1.3). — diameters of a tapered stopper

3.5.2.2 Характеристики пробок в зависимости от их конечной обработки

3.5.2.2.1 **пробка со снятой фаской:** Пробка, имеющая скошенные кромки на одном или обоих концах (3.5.1.3). — chamfered stopper

3.5.2.2.2 **шлифованная пробка:** Пробка, боковая поверхность (3.5.1.4) которой была подвергнута шлифовке с целью доводки размеров. — sanded stopper

3.5.2.2.3 **пробка со срезанной кромкой:** Пробка, концы (3.5.1.3) которой были подвергнуты процессу подгонки размеров путем шлифовки абразивом. — trimmed stopper

3.5.2.2.4 **пробка с круглым концом:** Пробка, край которой шлифуется абразивом с одного или обоих концов (3.5.1.3). — rounded end stopper

3.5.3 Типы пробок в зависимости от их структуры

3.5.3.1 **натуральная корковая пробка:** Цельная корковая пробка, изготовленная из натуральной пробковой коры путем формования. — natural cork stopper

Примечание — Пробки из натуральной пробковой коры (3.4.1.3), которые подвергнуты кольматированию (3.5.5.6), получили общепринятое наименование «кольматированные натуральные корковые пробки».

3.5.3.2 **агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) с размером гранул от 0,25 до 8 мм, с минимальным содержанием в составе пробковой коры по массе — 65 %, с добавлением связующего и вспомогательных материалов, с использованием процесса прессования или экструзии. — agglomerated cork stopper

3.5.3.3 **микроагломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) с размером гранул от 0,25 до 3 мм, с минимальным содержанием в составе пробковой коры по массе — 65 %, с добавлением связующего и вспомогательных материалов, с использованием процесса прессования или экструзии. — microagglomerated cork stopper

3.5.3.4 **составная корковая пробка:** Пробка, полученная методом склеивания между собой нескольких кусков пробковой коры для изготовления корковых пробок (3.2.5). — multi piece cork stopper

3.5.3.5 **пробка «n + n»:** Пробка с агломерированным или микроагломерированным черенком (3.5.1.5) пробки, соответствующая определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) или «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3) и n-дисками (3.4.1.6) из натуральной пробковой коры, приклеенных с одного либо обоих концов (3.5.1.3). — n + n cork stopper

Примечание — В данном обозначении n определяет количество использованных дисков.

3.5.3.6 **частично вставленная корковая пробка:** Пробка, состоящая из черенка (3.5.1.5), изготовленного из одной или нескольких частей натуральной пробковой коры, либо из агломерированной или микроагломерированной пробки, соответствующей определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) либо «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3), имеющая или не имеющая один, два или три диска (3.4.1.6) из натуральной пробковой коры, приклеенных с того же конца (3.5.1.3), которая частично вставлена в бутылку и удерживается на месте сверху бутылки посредством подходящего устройства (веревка, скоба, «мюзле» или т. п.) таким образом, что она может выдерживать давление содержимой жидкости. — partially inserted cork stopper

3.5.3.7 **пробка с дополнительным верхом:** Натуральная корковая пробка, кольматированная или не кольматированная, агломерированная либо микроагломерированная корковая пробка, у которой корпус (3.5.1.6) сделан из натуральной пробковой коры, агломерированной или микроагломерированной пробки, соответствующей определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) либо «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3), с цилиндрическим или коническим корпусом, диаметр которого меньше диаметра верха пробки. Верх может быть сделан из натуральной пробковой коры, агломерированной либо микроагломерированной пробки или другого материала. — bar-top stopper

Примечание — Если фланец пробки изготовлен из материала, отличного от материала корпуса пробки, то этот материал должен быть указан (например, пробка с деревянным или пластмассовым фланцем).

3.5.3.8 **полностью вставленная корковая пробка:** Пробка из натуральной пробковой коры, кольматированная или не кольматированная, агломерированная либо микроагломерированная корковая пробка, соответствующая определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) или «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3), либо пробка «n + n» (3.5.3.5), которая полностью вставлена в горловину бутылки, а ее верхний конец находится на уровне верха бутылки. — completely inserted cork stopper

3.5.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы

3.5.4.1 **цилиндрическая пробка:** Пробка, имеющая форму цилиндра. — cylindrical stopper

3.5.4.2 **коническая пробка:** Пробка, имеющая форму усеченного конуса. — tapered stopper

Примечание — Примеры конических пробок:

- Topillon: коническая пробка высотой 15 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 2 мм, и максимальный диаметр 23 мм.
- Topette: коническая пробка высотой 25 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 3 мм, и максимальный диаметр 19 мм.
- Brocquillon: коническая пробка высотой 27 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 3 мм, и максимальный диаметр 34 мм.

3.5.4.3 **коническо-цилиндрическая пробка:** Пробка, часть которой имеет цилиндрическую форму, соединенную с частью конической формы. — tapered cylindrical stopper

3.5.4.4 **пробка с очищенными концами:** Пробка, подвергнутая очистке поровых каналов (3.1.1.3) на концах (3.5.1.3). — clean-end stopper

3.5.4.5 **пробка с зеркально гладким концом:** Пробка, один или оба конца (3.5.1.3) которой не имеют (либо почти не имеют) дефектов. — mirror end stopper

3.5.5 Сложившаяся практика при производстве корковых пробок и продукции из пробковой коры, предназначенных для пробковой отрасли

3.5.5.1 **обрезка кромки:** Операция резки подготовленного пробкового теса (3.2.2) по двум поперечным сечениям и вдоль толщины.	trimming
3.5.5.2 **высечка:** Операция резки пробковых планок (3.4.1.1) методом высечки для получения цилиндрических корковых пробок (3.5.4.1) в пределах установленных размеров без деформации.	punching
3.5.5.3 **доводка размеров:** Механическая операция шлифовки концов (3.5.1.3) и/или боковой поверхности пробок (3.4.1.3) либо дисков (3.4.1.6) с целью доводки их габаритных размеров.	dimensional rectification
3.5.5.4 **особые процедуры обработки:** Процедуры, предназначенные для улучшения характеристик пробковой коры, корковых пробок (3.4.1.3) и органолептической нейтральности продуктов из корковой пробки.	specific treatment procedures
3.5.5.5 **промывание и другие методы очистки:** Операция, направленная на очистку продуктов из пробковой коры.	washing and other cleaning treatments
Примечание — Существует несколько методов промывки и очистки.	
3.5.5.6 **кольматирование:** Операция по закупориванию пор (3.1.1.4) пробок из натуральной пробковой коры (3.5.3.1) смесью клея и пробкового порошка (3.4.2.4), образующегося при чистовой обработке корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков (3.4.1.6), с целью улучшения их внешнего вида и герметизирующей способности.	colmation
3.5.5.7 **красящее покрытие:** Покрытие, наносимое на поверхность пробки (3.4.1.3) для придания ей однородного цвета.	coloured coating
3.5.5.8 **сушка:** Операция, целью которой является обеспечение необходимой влажности корковых пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6) для достижения требуемых механических характеристик и устойчивости к микробам.	drying
3.5.5.9 **сортировка:** Операция по разделению готовых корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков (3.4.1.6) на определенное количество классов в соответствии с их внешним видом и по исключению изделий с видимыми дефектами.	selection
3.5.5.10 **брендирование:** Операция, с помощью которой текст и/или логотип печатается на поверхности корковой пробки (3.4.1.3).	branding
3.5.5.11 **обработка поверхности:** Операция по нанесению смазочного материала (парафина, силикона или другого материала, разрешенного к применению с пищевыми продуктами) на поверхность корковой пробки (3.4.1.3) для облегчения введения и извлечения пробки из горловины бутылки и улучшения ее герметизирующей способности.	surface treatment
3.5.5.11.1 **покрытие парафином:** Операция по нанесению слоя парафина на поверхность корковой пробки (3.4.1.3).	paraffin coating
3.5.5.11.2 **покрытие силиконом:** Операция по нанесению слоя силикона на поверхность корковой пробки (3.4.1.3).	silicone coating
3.5.5.12 **подсчет:** Операция по контролю количества корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков (3.4.1.6), укладываемых в контейнеры.	counting

3.5.5.13 **упаковка готовых корковых пробок:** Операция, состоящая в группировке пробок (3.4.1.3) в соответствующую упаковку, подходящую для поддержания в них низкого содержания микроорганизмов. | ready-for-use cork stopper packaging

Примечание — «Низкое содержание микроорганизмов» должно контролироваться в соответствии с ISO 10718 [1].

3.5.5.14 **хранение:** Срок хранения на складе частично или полностью готовых корковых пробок (3.4.1.3) либо дисков (3.4.1.6). | storage

3.5.6 Визуальные аномалии корковых пробок

3.5.6.1 **корковая пробка со следами резца:** Корковая пробка с выраженной прорезью от режущего инструмента, которая может отразиться на длине или диаметре пробки. | cork stopper with tool slash

3.5.6.2 **корковая пробка с пятном наружной поверхности:** Корковая пробка с включением слоя наружной поверхности (3.1.1.5) на ее боковой поверхности (3.5.1.4) в результате высечки полым пробойником слишком близко к внешней поверхности теса (3.2.2). | cork stopper with a patch of back

3.5.6.3 **корковая пробка с трещиной:** Корковая пробка с отверстием различной формы — продольной или поперечной, которое может встречаться на наружной поверхности (3.1.1.5) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2). | cracked cork stopper

Примечание — Трещина называется продольной, если она доходит или проецируется до конца (3.5.1.3) пробки. В остальных случаях трещина называется поперечной.

3.5.6.4 **корковая пробка с зеленым пятном:** Корковая пробка (3.4.1.3) с деформированным зеленым пятном, которое может полностью или частично поразить боковую поверхность пробки со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6) | cork stopper with a green patch

3.5.6.5 **корковая пробка с пятном внутренней поверхности:** Корковая пробка с неоднородностью резки разной формы, которая может отразиться на боковой поверхности (3.5.1.4) пробки со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6) теса (3.2.2). | cork stopper with belly stain

3.5.6.6 **корковая пробка с червоточиной:** Корковая пробка с забитыми ходами, проложенными личинками *Coroebus undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно годичный слой и влияющими, полностью или частично, на диаметр либо длину пробки, которые могут тянуться до одного или обоих концов (3.5.1.3) пробки. | cork stopper with worm hole

3.5.6.7 **корковая пробка с муравьиными ходами:** Корковая пробка с выраженными чистыми и четкими ходами, выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris Oliv.* (*остробрюхий муравей европейский*)), которые влияют на диаметр или боковую поверхность (3.5.1.4) пробки и могут тянуться до одного или обоих ее концов (3.5.1.3). | cork stopper with ant holes

3.5.6.8 **корковая пробка с сухой прожилкой:** Корковая пробка с выраженным одревесневшим осенним слоем аномальной чрезмерной толщины. | cork stopper with dry vein

3.5.6.9 **деформированная корковая пробка:** Корковая пробка со вздутием боковой поверхности (3.5.1.4). | deformed cork stopper

3.5.6.10 **скошенная корковая пробка:** Корковая пробка со скосом на одном или обоих концах вследствие некачественной высечки либо обрезки кромки (3.5.5.1). | bevelled cork stopper

3.5.6.11 **корковая пробка с трубчатой прорезью:** Корковая пробка с каналом, который возникает при высечке соседней пробки и может полностью или частично повредить боковую поверхность (3.5.1.4) пробки. — cork stopper with tubing stab

3.5.6.12 **лигнифицированная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным значительным образованием лигнина на пробковой ткани. — lignified cork stopper

3.6 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки, предназначенные для пробковой отрасли и для применения кроме укупорки бутылок

3.6.1 Основные изделия, получаемые из гранулированной пробки, предназначенные для пробковой отрасли и для применения кроме укупорки бутылок

3.6.1.1 **измельченная пробковая кора:** Частицы пробковой коры, образующиеся в результате измельчения и грубого просеивания через сита сырья пробковой коры (3.1.2.8), подготовленной пробковой коры (3.2.1), обрезков, сырьевых отходов пробковой коры (3.1.2.3) или вываренных отходов пробковой коры (3.1.2.4), размером обычно от 25 мм до 55 мм. — broken cork

Примечание — Их можно классифицировать по размеру их гранул и/или типу сырья.

3.6.1.2 **дробленая пробковая кора:** Частицы пробковой коры, имеющие размер от 8,0 мм до 25 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления подготовленной пробковой коры (3.2.1) либо рядовых обрезков. — crushed cork

Примечание 1 — Они классифицируются по размеру их гранул (распределение по размеру с центром в интервалах) и кажущейся объемной плотности.

Примечание 2 — Сочетание дробленой и измельченной пробковой коры обычно называют в Португалии «triturados».

3.6.1.3 **гранулы пробковой коры;** *гранулят пробковой коры; гранулированная пробка:* Частицы пробковой коры размером от 0,25 мм до 8,0 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления подготовленной пробковой коры (3.2.1) либо рядовых обрезков и классифицированные по размеру (распределение по размеру с центром в интервалах) и кажущейся объемной плотности. — cork granules; *cork granulates*; *granulated cork*

3.6.2 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки, предназначенные для применения кроме укупорки бутылок

3.6.2.1 **экспандированная гранулированная пробка:** Гранулированная пробка (3.6.1.3), вспученная при термической обработке. — expanded granulated cork

3.6.2.2 **агломерированная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) обычно при термической обработке с добавлением или без добавления клея. — agglomerated cork

3.6.2.2.1 **чистая экспандированная агломерированная пробка:** Готовое изделие, полученное из вспученной гранулированной пробки (3.6.1.3) методом агглютинации с использованием исключительно ее собственного натурального связующего вещества, выделенного из пробковых клеток путем нагревания под давлением. — expanded pure agglomerated cork

3.6.2.2.2 **композиционная агломерированная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) со связующим веществом, не извлеченным из пробковых клеток. — composite agglomerated cork

Примечание — Такое изделие может быть изготовлено в виде бруска или цилиндра либо методом непрерывного производства.

3.6.3 Виды изделий из агломерированной пробки

3.6.3.1 **пробковый блок:** Изделие обычно прямоугольного сечения, толщина которого незначительно меньше его ширины. block

Примечание — Блоки могут быть изготовлены либо с помощью агломерации, либо склеиванием кусков натуральной пробковой коры.

3.6.3.2 **пробковая плита:** Изделие (изоляционное) прямоугольных формы и сечения с толщиной от 20 мм до 300 мм board

3.6.3.3 **пробковая пластина:** Изделие (упругое или демонстрационное) прямоугольных формы и сечения с толщиной менее 20 мм. slab

3.6.3.4 **пробковая облицовочная плитка:** Плоская тонкая плита, квадратной или прямоугольной формы, полученная либо в результате резания блоков, либо в результате непрерывного производства. tile

3.6.3.5 **пробковый лист:** Пробковое изделие малой толщины, полученное путем ламинирования композиционной агломерированной пробки (3.6.2.2.2). sheet

Примечание — Агломерированные пробковые листы обычно получают резанием цилиндров или блоков (3.6.3.1) на пластины.

3.6.3.6 **пробковый ролл:** Изделие из композиционной агломерированной пробки (3.6.2.2.2), изготовленное в цилиндрической форме, следуя направлению, перпендикулярному к направлению сжатия при изготовлении. roll

Примечание — Роллы могут быть получены разрезанием цилиндров и перемоткой материала в рулон.

3.6.4 Побочные изделия

3.6.4.1 **регранулированная пробка:** Изделие, полученное в результате измельчения или дробления чистой экспандированной агломерированной пробки (3.6.2.2.1) либо ее отходов. regranulated cork

3.6.4.2 **восстановленный гранулят:** Гранулированная пробка (3.6.1.3), полученная в результате измельчения или дробления композиционной агломерированной пробки (3.6.2.2.2) либо ее отходов. recovered granulate

3.7 Прочие изделия из пробковой коры

3.7.1 **круг:** Круглое изделие из натуральной пробковой коры различного диаметра и толщины. ring

3.7.2 **буек;** *поплавок:* Изделие из натуральной пробковой коры или композиционной пробки различной формы, предназначенное для рыбной ловли. buoy; *floater*

3.7.3 **подошва:** Тонкое изделие из пробковой коры, полученное при разрезании блоков, пластин или листов из натуральной либо композиционной агломерированной пробки, которое используется в обувной промышленности. sole

Примечание — Производственные отходы, получаемые в процессе производства подошв, в Португалии называют «apara de palmilhas».

3.7.4 **полусфера:** Изделие из натуральной пробковой коры, используемое в качестве сердечника при изготовлении воланов для игры в бадминтон. half-sphere

3.7.5 **уплотнительная прокладка:** Изделие, полученное путем ламинирования агломерированной пробки (3.6.2.2), используемое главным образом в строительной и автомобильной отраслях промышленности или внутри колпачков для бутылок. gasket

Алфавитный указатель терминов на русском языке

аномалия	3.1.3.1
блок пробковый	3.6.3.1
брендирование	3.5.5.10
буек	3.7.2
выварка	3.3.2
высечка	3.5.5.2
гранулированная пробка	3.6.1.3
гранулы пробковой коры	3.6.1.3
гранулят восстановленный	3.6.4.2
гранулят пробковой коры	3.6.1.3
диаметр	3.5.2.1.3
диаметр цилиндрической пробки	3.5.2.1.3.1
диаметры конической пробки	3.5.2.1.3.2
диск	3.4.1.6
длина	3.5.2.1.1
длина ниже фланца (частичная длина)	3.5.2.1.2
доводка размеров	3.5.5.3
дополнительный верх	3.5.1.7
калибровка	3.3.7
квадрат	3.4.1.2
классификация	3.3.6
клинья пробковой коры	3.1.2.7
кольматирование	3.5.5.6
конец	3.5.1.3
конец внешний	3.5.1.8
кора для изготовления корковых пробок	3.2.5
кора пробковая	3.1.1.1
кора пробковая дробленая	3.6.1.2
кора пробковая зеленая	3.1.3.16
кора пробковая землистая	3.1.3.10
кора пробковая измельченная	3.6.1.1
кора пробковая классифицированная	3.2.4
кора пробковая лигнифицированная	3.1.3.12
кора пробковая мраморная	3.1.3.15
кора пробковая неклассифицированная	3.2.3
кора пробковая обгорелая	3.1.3.3
кора пробковая обожженная	3.1.3.3
кора пробковая первичная	3.1.2.1
кора пробковая первичная, снятая топором или теслом	3.1.2.5.1

кора пробковая подготовленная 3.2.1
кора пробковая пористая 3.1.3.11
кора пробковая простреленная 3.1.3.2
кора пробковая пятнистая 3.1.3.14
кора пробковая репродуцированная 3.1.2.2
кора пробковая репродуцированная вторая 3.1.2.2.2
кора пробковая репродуцированная первая 3.1.2.2.1
кора пробковая с желтыми пятнами 3.1.3.17
кора пробковая с краев 3.2.6
кора пробковая с муравьиными ходами 3.1.3.8
кора пробковая с неоднородной внутренней поверхностью 3.1.3.9
кора пробковая с поваленных деревьев и с веток в результате обрезания деревьев 3.1.2.5
кора пробковая с трещинами 3.1.3.13
кора пробковая с червоточинами 3.1.3.4
кора пробковая складчатая 3.1.3.7
кора пробковая со следами засушливого года 3.1.3.6
кора пробковая, продолбленная птицами 3.1.3.5
корковый прессованный цилиндр 3.5.1.1
корпус 3.5.1.6
красящее покрытие 3.5.5.7
круг 3.7.1
куски пробковой коры 3.1.2.6
лист пробковый 3.6.3.5
обработка поверхности 3.5.5.11
обрезка кромки 3.5.5.1
особые процедуры обработки 3.5.5.4
острие 3.5.1.9
отбор теса 3.3.5
отрасль пробковая 3.3.9
отходы корковых пробок 3.4.2.7
отходы от внутренней поверхности 3.4.2.2
отходы от наружной поверхности 3.4.2.3
отходы пробковой коры вываренные 3.1.2.4
отходы производства 3.4.2.1
отходы сырьевые пробковой коры 3.1.2.3
отходы-стружка 3.4.2.6
период покоя 3.3.3
планка 3.4.1.1
планки от перфорации 3.4.2.5
пластина 3.4.1.4

пластина пробковая	3.6.3.3
плита пробковая	3.6.3.2
плитка пробковая облицовочная	3.6.3.4
поверхность боковая	3.5.1.4
поверхность внутренняя	3.1.1.6
поверхность лицевая	3.1.1.7
поверхность наружная	3.1.1.5
подошва	3.7.3
подсчет	3.5.5.12
покрытие парафином	3.5.5.11.1
покрытие силиконом	3.5.5.11.2
полоски от подготовки	3.4.2.1
полусфера	3.7.4
поплавок	3.7.2
пора	3.1.1.4
поровые каналы	3.1.1.3
порошок пробковый	3.4.2.4
придание внешнего вида тесу	3.3.4
пробка «n+n»	3.5.3.5
пробка агломерированная	3.6.2.2
пробка агломерированная композиционная	3.6.2.2.2
пробка агломерированная экспандированная чистая	3.6.2.2.1
пробка гранулированная экспандированная	3.6.2.1
пробка коническая	3.4.1.5; 3.5.4.2
пробка коническо-цилиндрическая	3.5.4.3
пробка корковая	3.4.1.3
пробка корковая агломерированная	3.5.3.2
пробка корковая деформированная	3.5.6.9
пробка корковая лигнифицированная	3.5.6.12
пробка корковая микроагломерированная	3.5.3.3
пробка корковая натуральная	3.5.3.1
пробка корковая полностью вставленная	3.5.3.8
пробка корковая с зеленым пятном	3.5.6.4
пробка корковая с муравьиными ходами	3.5.6.7
пробка корковая с пятном внутренней поверхности	3.5.6.5
пробка корковая с пятном наружной поверхности	3.5.6.2
пробка корковая с сухой прожилкой	3.5.6.8
пробка корковая с трещиной	3.5.6.3
пробка корковая с трубчатой прорезью	3.5.6.11

пробка корковая с червоточиной 3.5.6.6
пробка корковая скошенная 3.5.6.10
пробка корковая со следами резца 3.5.6.1
пробка корковая составная 3.5.3.4
пробка корковая частично вставленная 3.5.3.6
пробка регранулированная 3.6.4.1
пробка с дополнительным верхом 3.5.3.7
пробка с зеркально гладким концом 3.5.4.5
пробка с круглым концом 3.5.2.2.4
пробка с очищенными концами 3.5.4.4
пробка со снятой фаской 3.5.2.2.1
пробка со срезанной кромкой 3.5.2.2.3
пробка цилиндрическая 3.5.4.1
пробка шлифованная 3.5.2.2.2
пробки корковые отбракованные 3.4.2.8
прокладка уплотнительная 3.7.5
промывание и другие методы очистки 3.5.5.5
пруток 3.5.1.1
пыль остаточная 3.4.2.9
ролл пробковый 3.6.3.6
складирование теса 3.3.1
слой или пласт 3.1.1.2
снятие коры 3.1.1.8
сортировка 3.5.5.9
стабилизация 3.3.3
стержень 3.5.1.2
сушка 3.5.5.8
сырье пробковой коры 3.1.2.8
тес 3.2.2
упаковка изделий из пробковой коры 3.3.8
упаковка готовых корковых пробок 3.5.5.13
фланец 3.5.1.7
хранение 3.5.5.14
черенок 3.5.1.5

Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке

adze virgin cork	3.1.2.5.1
agglomerated cork	3.6.2.2
agglomerated cork stopper	3.5.3.2
anomaly	3.1.3.1
back	3.1.1.5
back foil	3.4.2.3
bar-top	3.5.1.7
bar-top stopper	3.5.3.7
baton	3.5.1.2
belly	3.1.1.6
belly foil	3.4.2.2
beveled cork stopper	3.5.6.10
block	3.6.3.1
blown cork	3.1.3.11
board	3.6.3.2
body	3.5.1.6
boiled cork waste	3.1.2.4
boiling	3.3.2
branding	3.5.5.10
broken cork	3.6.1.1
buoy floater	3.7.2
burnt cork	3.1.3.3
calibration	3.3.7
chamfered stopper	3.5.2.2.1
chip waste	3.4.2.6
classification	3.3.6
clean-ends stopper	3.5.4.4
colmation	3.5.5.6
colored coating	3.5.5.7
completely inserted cork stopper	3.5.3.8
composite agglomerated cork	3.6.2.2.2
conical stopper	3.4.1.5; 3.5.4.2
cork	3.1.1.1
cork bored by birds	3.1.3.5
cork extruded cylinder	3.5.1.1
cork from the edge	3.2.6
cork granulates	3.6.1.3
cork granules	3.6.1.3

cork pieces	3.1.2.6
cork powder	3.4.2.4
cork stopper	3.4.1.3
cork stopper industry	3.3.9
cork stopper waste	3.4.2.7
cork stopper with a green patch	3.5.6.4
cork stopper with a patch of back	3.5.6.2
cork stopper with ant holes	3.5.6.7
cork stopper with belly stain	3.5.6.5
cork stopper with dry vein	3.5.6.8
cork stopper with tool slash	3.5.6.1
cork stopper with tubing stab	3.5.6.11
cork stopper with worm hole	3.5.6.6
cork wedge	3.1.2.7
cork with a dry year	3.1.3.6
cork with ant holes	3.1.3.8
cork with belly irregularity	3.1.3.9
cork with cracks	3.1.3.13
cork with worm holes	3.1.3.4
cork with yellow stains	3.1.3.17
counting	3.5.5.12
cracked cork stopper	3.5.6.3
crushed cork	3.6.1.2
cylindrical stopper	3.5.4.1
deadwood cork	3.1.2.5
deformed cork stopper	3.5.6.9
diameter	3.5.2.1.3
diameter of a cylindrical stopper	3.5.2.1.3.1
diameters of a tapered stopper	3.5.2.1.3.2
dimensional rectification	3.5.5.3
disc	3.4.1.6
drying	3.5.5.8
earthy cork	3.1.3.10
end	3.5.1.3
expanded granulated cork	3.6.2.1
expanded pure agglomerated cork	3.6.2.2.1
face	3.1.1.7
first reproduction cork	3.1.2.2.1
floater	3.7.2
folded cork	3.1.3.7

gasket	3.7.5
granulated cork	3.6.1.3
green cork	3.1.3.16
half-sphere	3.7.4
hatchet virgin cork	3.1.2.5.1
large end	3.5.1.8
lateral surface	3.5.1.4
layer or vein	3.1.1.2
length	3.5.2.1.1
lenticels	3.1.1.3
lignified cork	3.1.3.12
lignified cork stopper	3.5.6.12
microagglomerated cork stopper	3.5.3.3
mirror end stopper	3.5.4.5
mottled cork	3.1.3.15
multi piece cork stopper	3.5.3.4
n+n cork stopper	3.5.3.5
natural cork stopper	3.5.3.1
packaging	3.3.8
paraffin coating	3.5.5.11.1
partial length	3.5.2.1.2
partially inserted cork stopper	3.5.3.6
perforation strip	3.4.2.5
plank	3.2.2
plank selection	3.3.5
plaquette	3.4.1.4
point	3.5.1.9
pore	3.1.1.4
preparation by-products	3.4.2.1
prepared cork	3.2.1
punching	3.5.5.2
race	3.2.3
raw cork	3.1.2.8
raw cork waste	3.1.2.3
ready-for-use cork stopper packaging	3.5.5.13
recovered granulate	3.6.4.2
regranulated cork	3.6.4.1
rejected cork stopper	3.4.2.8
reproduction cork	3.1.2.2
residual dust	3.4.2.9

rest period	3.3.3
ring	3.7.1
rod	3.5.1.2
roll	3.6.3.6
rounded end stopper	3.5.2.2.4
sanded stopper	3.5.2.2.2
scorched cork	3.1.3.3
second reproduction cork	3.1.2.2.2
second reproduction cork	3.1.3.3.3
selection	3.5.5.9
shank	3.5.1.5
sheet	3.6.3.5
shot cork	3.1.3.2
silicone coating	3.5.5.11.2
slab	3.6.3.3
sole	3.7.3
specific treatment procedures	3.5.5.4
square	3.4.1.2
stabilization	3.3.3
stained cork	3.1.3.14
stick	3.5.1.1
stopper cork bark	3.2.5
storage	3.5.5.14
storage of planks	3.3.1
strip	3.4.1.1
stripping	3.1.1.8
strips from preparation	3.4.2.1
surface treatment	3.5.5.11
tapered cylindrical stopper	3.5.4.3
tapered stopper	3.5.4.2
tile	3.6.3.4
traced cork	3.2.4
trimmed stopper	3.5.2.2.3
trimming	3.5.5.1
under-top length	3.5.2.1.2
virgin cork	3.1.2.1
visage of planks	3.3.4
washing and other cleaning treatments	3.5.5.5

Библиография

[1] ISO 10718 Cork stoppers — Characterization of a low-in-germs stopper, through the enumeration of colony-forming units of yeasts, moulds and bacteria, capable of both being extracted and growing in alcoholic medium

УДК 683.531.13:006.354 МКС 79.100 IDT

Ключевые слова: термины, определения, пробковая кора, натуральная пробковая кора, гранулированная пробка, агломерированная пробка, микроагломерированная пробка, корпус пробки

Редактор *В.Н. Шмельков*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *О.В. Лазарева*
Компьютерная верстка *Е.А. Кондрашовой*

Сдано в набор 07.07.2021. Подписано в печать 09.07.2021. Формат 60×84⅛. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 3,26. Уч.-изд. л. 2,77.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»
для комплектования Федерального информационного фонда стандартов,
117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

Поправка к ГОСТ ISO 633—2021 Кора пробковая. Термины и определения

В каком месте	Напечатано	Должно быть		
Предисловие. Таблица согласования	—	Казахстан	KZ	Госстандарт Республики Казахстан

(ИУС № 4 2022 г.)

gost.e-ecolog.ru